

Hán Tự Dẫn Nhập

(Hướng dẫn sử dụng)

(Phiên bản thử nghiệm số 03)

* Lưu ý: để tránh ngộ độc Hán Tự, đề nghị đọc kỹ hướng dẫn trước khi sử dụng ('@_@').

** Chống chỉ định: người mẫn cảm, dị ứng với chữ nhỏ và kiểu trình bày chi chít chữ!

*** Đây là tài liệu không chính thống do Du học sinh Đông Du tự soạn, chỉ lưu hành nội bộ.

I. Giới thiệu chung:

A. Lời cảm ơn:

Trước hết, em xin gửi lời cảm ơn đến tất cả thầy cô Trường Nhật Ngữ Đông Du, tuy em chưa trải qua hết các lớp và các phương pháp dạy của thầy cô cũng như chưa nắm vững và chưa phát huy được tất cả các kiến thức mình đã học. Nhưng đối với em, những kiến thức và những lời khuyên chân thành của thầy cô là những món quà vô giá mà nhờ đó em đã phát huy được sở trường của bản thân, để rồi hình thành nên ý tưởng và phương pháp thực hiện bộ *Hán Tự dẫn nhập* này.

Bên cạnh đó, xin gửi lời cảm ơn các bạn Du học sinh và những người bạn đã, đang học cùng lớp tiếng Nhật với mình, những người đã đóng góp ý kiến về mong muốn và khó khăn khi học Hán Tự, chính nhờ ý kiến của các bạn mà mình đã hình thành cấu trúc của bộ *Hán Tự dẫn nhập* ngày hôm nay.

B. Giới thiệu khái quát:

Về mặt ý tưởng: ngay từ đầu mục đích chính chỉ là dùng để tự học, tự khắc phục điểm yếu của bản thân. Nhưng sau đó khi tìm hiểu về cách trình bày của các bộ Từ điển Hán Tự dùng cho việc tra cứu tiếng Nhật, rồi nhận ra ý nghĩa trong phương pháp giảng dạy của Trường Nhật Ngữ Đông Du, mình đã quyết tâm thực hiện một bộ Hán Tự dùng để học tiếng Nhật theo phương pháp riêng của người VIỆT. Với phương pháp này, chúng ta sẽ không phải đếm nét, không phải tìm số thứ tự khi học hay khi tra cứu Hán Tự như các quốc gia không dùng chữ Hán trong văn viết nữa! Công cụ học tập và tra cứu được gom lại chỉ còn là “**hình dạng chính xác của Hán Tự**” và “**âm HÁN VIỆT**”!

Có bao giờ bạn tự hào về Tiếng Việt? Có bao giờ bạn tự hào về những gì ông cha ta đã làm được khi bảo vệ thành công tiếng Việt và “Đông hóa ngược” được tiếng Hán? Riêng tôi, tôi rất tự hào về điều đó. Mặc dù có thể cùng một nguồn chữ Hán nhưng khác với Hán Tự của Nhật, **âm Hán Việt** của chúng ta cả khi nói lẫn khi viết là **DUY NHẤT**, không lẫn lộn với bất cứ ngôn ngữ nào khác và chỉ có người học tiếng Việt mới hiểu được ý nghĩa.

Với phương pháp học tiếng Nhật bằng âm Hán Việt của Đông Du, người Việt chúng ta có thể tiếp cận và hiểu tiếng Nhật nhanh hơn các quốc gia khác (không sử dụng chữ Hán trong văn viết) rất nhiều lần. Nhưng có một điều đáng tiếc là thầy cô trường Nhật ngữ Đông Du không có nhiều thời gian để đúc kết thành một giáo trình đầy đủ về phương pháp học Hán Tự, điều này vô tình làm cho khả năng tiếp thu của người học chưa tương xứng với tốc độ dạy của thầy cô (do không nắm bắt kịp và mau quên).

Chính vì điều đó nên từ mục đích ban đầu là tổng hợp lại để tự học, mình hy vọng bộ tài liệu này sẽ hỗ trợ phần nào cho các bạn khác (đặc biệt là khối kỹ thuật) cùng gặp khó khăn khi học tiếng Nhật như mình. Những phương pháp trong bộ tài liệu này đa phần đều được tổng hợp và phát triển thêm từ cách dạy của thầy cô, cho nên mình vẫn sẽ lưu lại nguồn gốc trên từng trang tài liệu. Dù có

nhiều bạn bảo rằng không nên đưa tên của trường Nhật ngữ Đông Du vào vì những lý do tế nhị về bản quyền, về tên tuổi của trường ...vv... Nhưng đối với mình, đây là món quà đáp lại công ơn dạy dỗ của thầy cô, mình tự hào là một học viên Đông Du! Vì vậy, tên trường và logo vẫn sẽ có trong bộ tài liệu này, và mình chấp nhận mọi trách nhiệm liên quan nếu có. (*Thật ra mình đang dẫn đo rằng nên xin phép thầy cô trước hay cứ lạng lẽ chia sẻ với các bạn...chỉ sợ thầy cô không cho phép sử dụng =_="!*)

C. Đôi điều chia sẻ:

Có nhiều bạn khi nhìn vào những điều mình làm vẫn khen mình giỏi nhưng sự thật...nếu giỏi có lẽ mình đã không soạn ra tập tài liệu này. Từ lúc bắt đầu học tiếng Nhật đến khi hoàn tất phần cơ bản của bộ Hán Tự dẫn nhập này, ngoại trừ khoảng thời gian học Sơ cấp mình được học một số sách giáo khoa do trường soạn, còn lại đều sử dụng sách dạy tiếng Nhật cho người nước ngoài với phần giải thích tiếng Anh, Trung Quốc, Hàn Quốc... Mặc dù vẫn biết rằng, đó là điều tất yếu để nâng cao trình độ ngoại ngữ, để hòa nhập với việc học ở Nhật sau này... Nhưng đâu đó trong lòng vẫn có sự tiếc nuối cho tiếng Việt. Như Thầy vẫn nói “Nước Việt ta không thiếu người tài!” Nhưng...tại sao chúng ta không xây dựng được một hệ thống giáo dục mang bản sắc riêng của người Việt để không phải mãi chạy theo chân của nước khác....

Một phần tự hào, một phần tiếc nuối, một phần nông nổi, liều lĩnh của tuổi trẻ đã tiếp thêm kiên nhẫn giúp mình hoàn tất bộ Hán Tự này. Dù biết rằng còn rất nhiều sai sót, kể cả việc chưa được sự đồng ý của các tác giả liên quan đến những phần trích dẫn trong bộ tài liệu này, chưa được sự đồng ý của Thầy về việc đưa tên của Trường vào bộ tài liệu nhưng...bản thân mình xin chấp nhận hết những sai phạm này. “Bạn có thể thất bại nếu hành động, nhưng nếu không hành động thì bạn chắc chắn sẽ thất bại”

Dành cho DHS Khóa 2011

Du tâm bất ý cầu danh vọng,
Học tập trau dồi “nhẫn” với “tâm”.
Sinh thân phụ mẫu trao kỳ vọng,
Khóa chặt tâm can mộng ái tình.
Hai năm rèn giũa chẳng hề phai,
Ngàn dặm bôn ba nguyện vững lòng.
Mười năm ròng rã mài tri thức,
Một kiếp phong trần ắt thành nhân!

**Du tâm: trái tim* Đông Du

Dặn lòng

*Phận làm trai phải tìm ra lý tưởng,
Sống hết mình trọn vẹn với non sông !
Mang hoài bão trên con đường viễn xứ,
Ngày trở về nhất thiết phải thành công !*

Tặng thượng 55 Bàu Cát, 11/08/2011

55H

II. Giới thiệu chức năng:

A. Phần phụ lục:

Khác với 2 phiên bản thử nghiệm trước, phiên bản lần này có thêm phần Phụ lục. Một mặt dùng để tra cứu, mặt khác có thể sử dụng để học Hán Tự và tự kiểm tra trí nhớ.

- 1) **Danh sách Bộ và số Trang tra cứu**..... Trang P1
Đây là bảng danh sách 214 Bộ cùng với ý nghĩa trong vai trò là một bộ phận của chữ (nghĩa bộ phận này có thể khác với ý nghĩa khi bộ đứng độc lập)
- 2) **Bảng Hán Tự thường dùng**: Trang 01~18
Tổng cộng 2142 (x2=4284 : 2 kiểu sắp xếp) chữ Hán Tự, bao gồm 2136 chữ theo bản thường dụng Hán tự mới (công bố ngày 30/10/2010) + 5 chữ bị hủy bỏ trong bảng mới là : 「勺」 「錘」 「銑」 「脹」 「灸」 và 1 chữ nhầm lẫn: 「勺」
[Cột Bên trái] sắp xếp theo Bộ
Sắp xếp theo quyển Hán Tự thường dụng của trường (tái bản lần 5 khóa 78) (đã điều chỉnh)
[Cột Bên phải] sắp xếp đồng âm, đồng hình
Phát triển dựa vào bộ tài liệu mình nhận được từ lớp Hán Tự đặc biệt khóa 77 (do cô Kim Đài soạn ra)
- 3) **Bảng tra âm Hán Việt ra âm ON**Trang A1 ~ A6
- 4) **Bảng tra âm ON ra âm Hán Việt**Trang B1 ~ B6
- 5) **Bảng tra âm KUN ra âm Hán Việt** Trang C1 ~ C11
- 6) **Bảng thống kê Tự Động Từ - Tha Động Từ** Trang D1 ~ D16
[trích dẫn từ *website của Hội khuyến học Nhật-Canada (www.cajle.net)*] (có kèm hướng dẫn)

B. Hán tự dẫn nhập (bản chính):

- 1) Hướng dẫn sử dụng (Chưa hoàn chỉnh)..... Trang HD 01~HD 05
- 2) [Hán Tự dẫn nhập]: phần tổng hợp Trang 01~86
- 3) Mối liên hệ giữa Tự động từ và Tha Động Từ
- 4) Bảng phiên âm giữa âm Hán Việt và âm On
- 5) Bảng hình thức chia từ

III. Hướng dẫn tra cứu:

Danh sách viết tắt:

[HTDN] : Hán Tự dẫn nhập phần chính	[Tr.A] : bảng tra âm Hán Việt ra âm ON.....A1~A6
[PPL] :Hán tự dẫn nhập phần phụ lục	[Tr.B] : bảng tra âm ON ra âm Hán Việt.....B1~B6
[HSD] : Phần hướng dẫn sử dụng (cái bạn đang đọc)	[Tr.C] : bảng tra âm KUN ra âm Hán Việt ..C1~C11
[DSB] : danh sách bộ và số trang tra cứu	[HTDN]=[HTDN]: tra âm Hán Việt ra âm KUN
[BHT] : bảng Hán Tự thường dùng	[Tr.D] : bảng thống kê Tự/Tha động từ.... D1~D16

Bộ Hán Tự dẫn nhập được tổng hợp dựa vào những nhu cầu cơ bản nhất khi học Hán Tự, hãy xác định chính xác mình cần gì để rút ngắn thời gian tra cứu và học tập. Vì bộ tổng hợp Hán Tự này có khá nhiều phần nên tùy vào mục đích học mà chọn phần phù hợp để sử dụng. Sau đây sẽ là những tình huống gợi ý để các bạn chọn lựa:

A. Tình huống thực tế:

1. Tình huống 1: Bạn gặp 1 từ viết bằng Hiragana nhưng không biết nghĩa, không biết viết bằng Hán Tự gì, không biết là từ đọc theo âm ON hay âm KUN.

Bước 1: phân tích từ loại của từ đó.

- a) Nếu là động từ nhóm 1, nhóm 2 thì đưa về thể từ điển rồi làm như [**Hướng dẫn 1.b + 2.a**].
- b) Nếu là danh từ, tính từ -> trả về dạng nguyên mẫu và tra theo [**Hướng dẫn 1.b**], nếu tìm thấy, tiếp tục tra theo [**Hướng dẫn 2.a**]. Trường hợp không tìm được -> Qua Bước 2

Bước 2: Khi bạn không tìm âm đọc của từ sau bước 1, thì có khả năng bạn đã xác định sai từ/cụm từ hoặc biến đổi sai từ loại của từ đó. Ngoài ra có thể từ đó là từ được ghép từ 2 Hán Tự trở lên. [**Hướng dẫn 3**]

2. Tình huống 2: Bạn đọc sách, tài liệu và gặp 1 chữ Hán tự bất kỳ, bạn không nhớ hoặc không biết bất cứ thông tin nào về âm Hán Việt, âm đọc ON – KUN -> Bạn muốn biết chi tiết về chữ Hán Tự đó [Đọc **Hướng dẫn 1.c + 2.a**]

3. Tình huống 3: Bạn gặp 1 chữ Hán đã học, bạn quên 1 chi tiết nào đó về chữ Hán.

- A) Quên âm ON [**Hướng dẫn 2.c**].
- B) Quên âm KUN [**Hướng dẫn 2.a**].
- C) Quên hoặc không biết âm Hán Việt nhưng biết âm ON/KUN [**Hướng dẫn 1.a/1.b**]
- D) Biết âm Hán Việt, quên hoặc không biết nghĩa [**Hướng dẫn 2.a**]

B. Hướng dẫn

1. [Hướng dẫn 1: Xác định âm Hán Việt] sử dụng Phần Phụ Lục

1.a: Biết âm ON của chữ Hán: sử dụng bảng tra âm ON ra âm Hán Việt. A1~A6

1.b: Biết âm KUN của chữ Hán: sử dụng bảng tra âm KUN ra âm Hán Việt.....C1~C11

1.c: không biết âm đọc:

Bước 1: xác định bộ của chữ Hán đó, tra số trang theo bộ trong **Danh sách bộ** của **Phần phụ lục**.

Bước 2: mở **Bảng Hán Tự** đến trang vừa tìm được, tìm xem chữ Hán đó có âm Hán Việt gì (Hán Tự ở trang bên trái, âm Hán Việt tương ứng theo hàng ở trang bên phải).

2. [Hướng dẫn 2: Tìm hiểu chi tiết về chữ Hán Tự đã biết âm Hán Việt]

2.a: Không biết nghĩa, không biết cách đọc: Sử dụng **Phần chính** của bộ **Hán Tự dẫn nhập**. Tìm theo âm Hán Việt bạn sẽ có chi tiết về chữ Hán đó, bao gồm: âm ON, âm KUN, ý nghĩa của từng loại âm.

2.b: Đã biết nghĩa, quên hoặc không biết cách đọc âm KUN: **làm như hướng dẫn 2.a**

2.c: Đã biết nghĩa, quên hoặc không biết cách đọc âm ON: sử dụng **Bảng tra âm Hán Việt ra âm ON** của **Phần phụ lục**.

3. [Hướng dẫn 3: Sử dụng bảng Hình thức chia từ]

3.a: Biến đổi từ loại về nguyên mẫu:

Bước 1: tách từ, cụm từ bỏ nghĩa (tham khảo khung **CÁC DẠNG BỔ NGHĨA CƠ BẢN** ở góc phải phía dưới của Bảng 摘要の表 I)

Bước 2: dựa vào bảng [摘要の表 I] đưa từ cần tra về [普通形] thời hiện tại (**1**) (Nếu có). Nếu là Động từ => bước 3.

Bước 3: kiểm tra lại trong bảng [摘要の表 II] xem có rơi vào các dạng đã biến đổi của động từ hay không, nếu có thì đưa về thể nguyên mẫu [1] 辞書形.